

ACHIEVEMENT OBJECTIVE	Curriculum Link 2.4	The purpose of this unit of work is to revise telling the time in Māori, understand what kapa haka is and participate in kapa haka activities.
LEARNING INTENTIONS	<p>In this unit students will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • revise telling the time • ask and answer in Māori, questions about their daily activities • learn the words and actions for two waiata • participate in a kapa haka performance. 	
SUCCESS CRITERIA	Before commencing the unit the teacher will discuss the learning intentions with the students and together agree upon appropriate success criteria.	
UNIT PLAN ONLINE	www.tki.org.nz/r/language/lis/wehi/units/unit11/index_e.php	
DVD CLIPS FOR THIS UNIT ONLINE	<p>Scene 1 www.tki.org.nz/r/language/lis/wehi/units/unit11/scene1_e.php Scene 2 www.tki.org.nz/r/language/lis/wehi/units/unit11/scene2_e.php Scene 3 www.tki.org.nz/r/language/lis/wehi/units/unit11/scene3_e.php</p> <p>He Kōrero Whakamārama www.tki.org.nz/r/language/lis/wehi/units/unit11/whakamarama_e.php</p> <p>Waiata www.tki.org.nz/r/lis/wehi/units/unit11/waiata_e.php</p>	
HE KŌRERO WHAKAMĀRAMA DVD	<p>Clip 15 Kapa haka tikanga Clip 16 Waiata tikanga Clip 17 Story of Tūtira Mai Clip 18 Use of Matua Clip 6 Use of Whaea Clip 20 Use of hoki and haere</p>	
WAIATA DVD	Clip 7 Kua Rongo Mai Koe	
AUDIO CD	Track 9 Kua Rongo Mai Koe	
EXTRA RESOURCES	<p><i>CD of Kiwi Kidsongs Waiata 15</i> was distributed with <i>Te Reo Māori in the Curriculum Draft 2006</i>. Item No. 31401. Copies can be ordered from Tel: 0800-800 565 or orders@learningmedia.co.nz</p>	

Activity 1

The students will revise telling the time in Māori.

Before you show *DVD Unit 11 Scene 1* where Haami is running late for **kapa haka**, show *Teacher Sheet A*.
The English translations of the questions are below. Ask the students to listen for the answers in the scene:

He aha te wā me hoki a Dylan ki te kāinga?

What time should Dylan return home?

He aha te wā me haere a Sione?

What time should Sione go home?

He aha te wā i taua wā tonu?

What is the time at that moment?

He aha te wā ka tīmata te kapa haka?

What time does culture club start?

Revise telling the time in Māori.

Activity 2

The students will talk about their daily activities in Māori.

Ask the students to work in pairs, then hand out a copy of *Unit Eleven Worksheet A* to each student, and ask them to write their partner's name in the space provided:

Te Wātaka (Timesheet) o (Partner's name).

Ask them to write the days of the week along the top of the **wātaka** – timetable. Write the times in hours down the left-hand side. Explain that they will take turns to ask each other about what they do during the day. The students must ask the questions in Māori and where possible, answer the question in Māori. The partner draws a simple picture to illustrate that activity in the correct row and column and writes the time in the left-hand column. Show the students *Teacher Sheet B* examples of questions and answers (the English translations are below).

He aha te wā ka maranga koe?

What time do you get up?

Hāwhe pāhi i te ono karaka.

Half past six.

He aha te wā ka kai koe?

What time do you eat?

Whitu karaka.

Seven o'clock.

He aha te wā ka tae mai koe ki te kura?

What time do you arrive at school?

Hāwhe pāhi i te waru karaka.

Half past eight.

Activity 3

The students will learn the words of two **waiata**, one with actions.

Before starting this activity review the following *He Kōrero Whakamārama* DVD clips:

- Clip 15 where **kapa haka tikanga** is explained
- Clip 16 where **waiata tikanga** is explained
- Clip 17 where the story of **Tūtira Mai** is explained.

Watch the *DVD Unit 11 Scene 2* showing the **kapa haka** practice.

Show the words of *Kua Rongo Mai Koe* (Māori version). Watch the students performing the waiata on *DVD* and listen to the *Audio CD Track 9*. Learn the song and actions for *Kua Rongo Mai Koe*.

Put up the words of *Tūtira Mai* (Māori version). Go through the words line by line with the students to see if they can work out the meaning. (It will help if you think of **tūtira** as a compound word, consisting of **tū** and **tira**). When you have discussed the meaning, put up *Tūtira Mai* (translation) and see how well you did. Learn the song. Ask the students to try making up their own actions for this **waiata**.

Activity 4

The students will plan, practise and perform **kapa haka** to an audience.

Watch *He Kōrero Whakamārama DVD clip 8* again that explains the term **matua**. Remind the students about the use of **whaea** on *He Kōrero Whakamārama DVD clip 6*.

Point out Hana and Haami's use of the word **hoki** – to return or to go back. Show the students *He Kōrero Whakamārama DVD clip 20* that explains the use of these two words.

Watch *DVD Unit 11 Scene 3* where Hana and Haami are talking after the **kapa haka** practice.

Talk about the role of a leader in **kapa haka**.

Ask the students to choose a **waiata** to perform to an audience. This could be for another class, for a visitor or in assembly. They could learn one of the **waiata** from this resource or from another such as *CD of Kiwi Kidsongs Waiata 15 in Te Reo Māori in the New Zealand Curriculum Draft 2006*.

The students should learn or make up actions for the **waiata** too.

Note: It would be beneficial for the students to see other **kapa haka** performances either live, on television or on DVD.

Kua Rongo Mai Koe

nā Wiremu Kerekere

Kua rongo mai koe i te reo pōhiri
E karanga ake nei e
E karanga ake ana i te ao whānui
Piki mai kake mai rā
Nō wai te reo nō wai te mana
E karanga ake nei e
Ko te reo mana nui ko te mana rongonui
o Ngā Taiohi e.

Kua Rongo Mai Koe (*translates as You have heard*)

by Wiremu Kerekere

You have heard the welcome call
Calling to the wide earth
Welcoming
Welcoming
Whose voice, whose integrity is calling forth
It is the voice of great integrity, the renowned voice
of youth.

(Ngā Taiohi is a generic name for youth)

Tūtira Mai Ngā Iwi

nā Wi Te Tau Huata

Tūtira mai ngā iwi, auē, tātou tātou e
Tūtira mai ngā iwi, auē, tātou tātou e
Whāia te māramatanga me te aroha
E ngā iwi, kia tapatahi, kia kotahi rā
Tātou tātou e
Tātou tātou e
Hi auē hi!

Tūtira Mai Ngā Iwi (*translates as Stand together people*)

by Wi Te Tau Huata

Stand together people, in unity
Stand together people, in unity
Seek out the clearest vision and our love so strong
O our people, Let us enfold each other
That we may all be one.

Questions

He aha te wā me hoki a Dylan ki te kāinga?

He aha te wā me haere a Sione?

He aha te wā i taua wā tonu?

He aha te wā ka tīmata te kapa haka?

Answers

For example:

Iwa karaka te wā me hoki a Dylan.

_____ te wā me hoki a Dylan.

_____ te wā me haere a Sione.

_____ te wā i taua wā tonu.

_____ ka tīmata te kapa haka.

Questions and Answers

He aha te wā ka maranga koe?

Hāwhe pāhi i te ono karaka.

He aha te wā ka kai koe?

Whitu karaka.

He aha te wā ka tae mai koe ki te kura?

Hāwhe pāhi i te waru karaka.

Te Wātaka o

Ngā Rā o te Wiki

Ata										
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Te Wā

- Dylan** Haami, he aha te wā?
Haami, what's the time?
- Haami** Aua!
I don't know!
- Dylan** Me hoki atu au ā te rima karaka. Pēhea kōrua?
I better return (home) at five o'clock. What about you two?
- Sione** Me hoki atu au ā te hāwhe pāhi i te rima karaka.
I've got to go at half past five.
- Dylan** Sione, he aha te wā, e hoa?
Sione, what's the time, mate?
- Sione** Whā karaka.
Four o'clock.
- Haami** E hika! Me haere atu au i nāianei!
Gee! I have to go now!
- Dylan** Kei te haere atu koe ki hea?
Where're you going?
- Haami** Ki te kapa haka.
To the culture club (practice).
- Dylan** Āhea ka tīmata?
When does it start?
- Haami** Ā te hāwhe pāhi i te whā karaka.
At half past four.
- Sione** E hoa! Hoatu koe! Dylan, me haere tāua ki hea?
Friend! Off you go! Dylan, where are we off to?
- Dylan** Me hoki au ki te kāinga. Kei te haere mai taku kuia i Whakatū.
I'd better go home. My Gran's coming from Nelson.
- Sione** He rawe!
Awesome!
- Dylan** Pēhea tō kuia? Kei hea tōna kāinga?
What about your Gran? Where does she live?

Scene 1 DVD Transcript

UNIT ELEVEN

Sione Kei taku kāinga, e hoa.
At my place, mate.

Dylan He waimarie koe.
You're lucky.

Scene 2 DVD Transcript

Kaiako Kia ora koutou. Me tīmata tātou. Taringa whakarongo!
Hello everyone. Let us begin. Listen!

Haami Auē, aroha mai, Matua.
Gee, sorry, Sir.

Kaiako Taihoa, taihoa. E hika, Haami. I hea koe? Kia tere mai.
Haami, māu te waiata e tīmata.
Hold on, hold on. Gee, Haami! Where were you? Hurry up. Haami, you start the song.

Haami Kia rite. Tūtira mai ngā iwi ... toru, whā
Positions. Stand together people, in unity ... three, four

Katoa Tūtira mai ngā iwi, auē, tātou, tātou e
Tūtira mai ngā iwi, auē, tātou, tātou e
Whāia te māramatanga me te aroha
E ngā iwi, kia tapatahi, kia kotahi rā
Tātou, tātou e, Tātou, tātou e
Tūtira mai ngā iwi, auē, tātou, tātou e
Tūtira mai ngā iwi, auē, tātou, tātou e
Whāia te māramatanga me te aroha
E ngā iwi, kia tapatahi, kia kotahi rā
Tātou, tātou e, Tātou, tātou e
Tātou, tātou e, Tātou, tātou e
Tahi, rua, toru, whā
Hi Auē, Hi!
*Stand together people, in unity
Stand together people, in unity
Seek out the clearest vision and our love so strong
O our people, Let us enfold each other
That we may all be one*

*Stand together people, in unity
Stand together people, in unity
Seek out the clearest vision and our love so strong
Oh our people, let us enfold each other*

*That we may all be one
One, two, three, four
Hi Auē, Hi!*

Kaiako He rawe koutou. Ka pai, Haami. E Hana, māu te waiata e tīmata.
That was great. Well done, Haami. Hana, you start the (next) song.

Hana Hope. Kua rongo mai koe ... toru, whā
Hands on hips. You have heard ... three, four

Katoa Kua rongo mai koe i te reo pōhiri
E karanga ake nei e
E karanga ake ana ki te ao whānui piki mai kake mai rā
Nō wai te reo, nō wai te mana e karanga ake nei e
Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi e

Kua rongo mai koe, i te reo pōhiri
E karanga ake nei e
E karanga ake ana ki te ao whānui piki mai kake mai rā
Nō wai te reo, nō wai te mana e karanga ake nei e
Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi
Ko te reo mana nui, ko te mana rongonui o Ngā Taiohi
Upoko o te ika, Whanganui-a-Tara,
Hi Aue, Hi Aue, Hi Aue Hi!

*You've heard the welcome call
Calling to the wide earth, welcoming, welcoming
Whose voice, whose integrity is calling forth
It is the voice of great integrity, the renown voice of Ngā Taiohi*

*You've heard the welcome call
Calling to the wide earth, welcoming, welcoming
Whose voice, whose integrity is calling forth
It is the voice of great integrity, the renown voice of Ngā Taiohi*

- Kaiako** Tino pai tō koutou mahi. He aha te wā?
You've done very well. What's the time?
- Haami** Ono karaka, Matua.
Six o'clock, Sir.
- Kaiako** Me mutu tātou i nāianeī. E noho.
We will finish up now. Sit down.
- Kaiako** Whakarongo mai. Ā tērā wiki, kōtiro mā, mauria mai ō koutou poi. E tama mā, mauria mai ō koutou taiaha. Ka pai?
Listen up. Next week girls, bring your poi. Boys, bring your taiaha. Okay?
- Tamariki mā** Āe.
Yes.
- Kaiako** E te Atua, kua rongo mai koe i te reo o ngā taiohi e karanga ake nei e. Whakarongo mai. Āwhinatia mai kia kaha mātou. Ko koe te Kaitiaki nui. Hui e.
O Lord, you have heard the voice of the youth calling to you. Hear us. Help us so that we become strong. You are the great protector. Amen.
- Tamariki mā** Taiki e.
We agree.
- Haami** E hoa, Hana. Tino reka tō reo waiata.
Hana. Your singing voice is very sweet.
- Hana** Tino reka hoki tō reo waiata, Haami.
So is your singing voice, Haami.
- Haami** Tino pai ki au te kapa haka.
I really like the culture club.
- Hana** Ki au anō hoki.
Me too.
- Haami** Ka pai. Tērā pea, ko koe te kaitātaki waiata.
Good. You might be the song leader.
- Hana** Āe, tērā pea.
Yes, maybe.

Haami Kei te hoki au i nāianeī. Pēwhea koe?
I'm off (home) now. How about you?

Hana Āe, kei te hoki atu au i nāianeī.
Yes, I'm off (home) too.

Haami Me haere tahi tāua.
Let's go (home) together.

Hana Ae, me hoki tahi tāua.
Yes, let's return (home) together.

